

David LENOIR

Tél. 03 25 46 92 20

lenuirdavid@hotmail.com

18 rue Juvénal des Ursins 10000 TROYES

N° SIRET : 527 893 630 00030 / TVA INTRACOMM. : FR 23 527893630

TRADUCTEUR DE L'ESPAGNOL ET DU CATALAN AU FRANÇAIS

Membre d'ASETRAD et APTIC

Profil : Issu d'une formation en sociologie et en aménagement du territoire, j'ai vécu plusieurs années au Québec puis près de dix ans en Espagne. C'est là que j'ai commencé mon activité de traducteur spécialisé en urbanisme et en environnement. Mes collaborations m'ont permis d'élargir mes champs de compétences et je réalise aujourd'hui de nombreux projets dans le domaine du tourisme, notamment en Catalogne, et des sciences sociales.

Je domine l'espagnol (DELE niveau C2 obtenu) et maîtrise le catalan (niveau B2 du CPNL) ; je connais la culture, les mentalités et les pratiques d'un pays et d'une région que j'affectionne particulièrement et où je me rends régulièrement.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

TRADUCTEUR INDÉPENDANT depuis 2005

Urbanisme, environnement, construction, architecture

Documents techniques (appels d'offres par exemple)

Brochures commerciales

Livres d'architecture et décoration intérieure

Communiqués de presse (véhicules industriels, événements sur l'environnement...)

Tourisme

Brochures et documents touristiques (musées, offices de tourisme, municipalités)

Événements culturels et gastronomiques

Programmes culturels (festivals par exemple)

Site Internet et brochures d'un croisiériste

Sciences humaines et art

Articles et ouvrages du département de sociologie d'une université espagnole

Série de livres historiques grand public

Livres d'art (peintures, œuvres d'art, architecture, etc.)

Textes de théâtre

Listes non exhaustives

Références sur demande

FORMATION

D.E.A en aménagement urbain, Université Paris X - Nanterre

1999

Mémoire : La ville du futur dans la littérature et au cinéma.

Maîtrise d'aménagement du territoire, Université L.P Strasbourg

1996

Mémoire : Implantation du tramway et processus de décision (note 18/20)

D.E.U.G de Sociologie, Université des Sciences humaines, Strasbourg

1993

Spécialisation : Sociologie urbaine et rurale

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Membre d'ASETRAD (www.asetrad.org) et d'APTIC (www.aptic.cat)

INFORMATIQUE : Trados 7, Microsoft Office, Windows 7